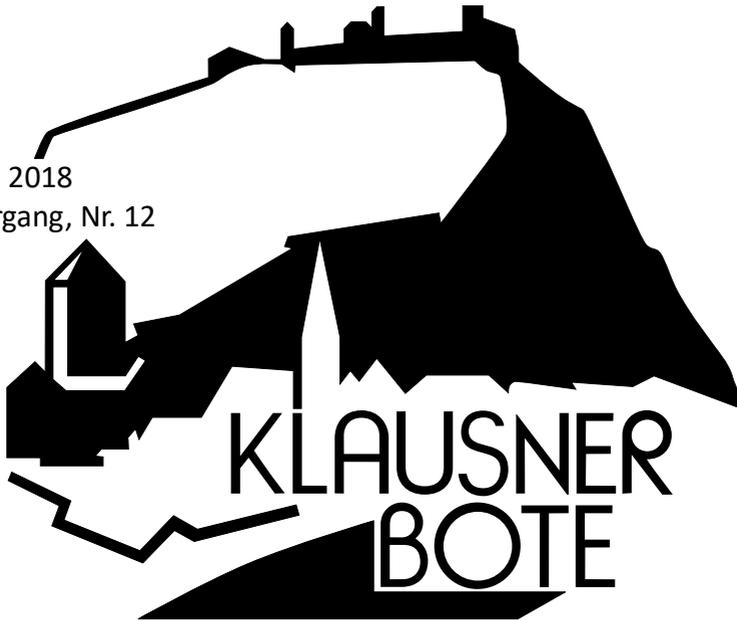




16. Juni 2018
34. Jahrgang, Nr. 12



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Di/ma 26.06.** Wetterherrnmarkt und Flohmarkt in Klausen
Mercato e mercato delle pulci a Chiusa
- Mi/me 27.06.** Gemeinderatsitzung um 19.00 Uhr – Walthersaal
Seduta del consiglio comunale ore 19.00
Sala Walther

Bauernmarkt immer donnerstags, Tinneplatz von 8.00-12.00 Uhr
Mercatino dei contadini, ogni giovedì Piazza Tinne ore 8.00-12.00

Jetzt für Standplatz anmelden! Mittelalterliche Weihnacht Klausen
Infos unter info@wgk.bz.it, Voranmeldung bis 28. Juni 2018

Bloccatevi uno stand al Natale medievale Chiusa
Per informazioni info@wgk.bz.it, registrazione entro 28 giugno 2018

ERINNERUNG

5. Mountain-Biketour am Samstag, 23.06.2018 – Monte Maggio

TOURDATEN:

Treffpunkt	7.30 Uhr Cafe Reiserer (Klausen – Marktplatz)
Dauer:	ca. 5 Stunden Fahrzeit
Länge:	ca. 57 km
Höhenmeter:	ca. 1.650 hm
Schwierigkeit:	mittel/schwer
Tourenleiter:	Walter Mair (Handy 351 1144232)
Anmeldung:	innerhalb Donnerstag, 21.06.2018

TOURBESCHREIBUNG:

Route: Wir fahren mit dem Vereinsbus/Autos nach Folgaria
Start ca. 9.00 Uhr.

Die landschaftlich wie auch fahrerisch sehr abwechslungsreiche und reizvolle Umrundung der Hochfläche von Folgaria verläuft meist auf unbefestigten Militärstraßen. Der Anteil an Asphalt ist sehr gering. Nur kurze Stücke erfordern eine geübte Fahrtechnik. Die Route führt von der bekannten Sommerfrische Folgaria über das Ex-Forte Dosso delle Somme aussichtsreich am steilen Hang zum Teragnolotal auf den Monte Maggio. Über felsdurchsetzten Hochweiden der Costa d’Agra, über den Waldberg Monte Durer und unter dem Ex-Forte Sommo Alto vorbei schließt sich der Kreis.

Nach kurzem Einrollen auf Asphalt fahren wir, aber nirgends wirklich steile Bergfahrt, auf alter, hervorragend den Konturen des Geländes ausnutzender Militärstraße durch Wald und über einzelne Wiesenfluren zum Ex-Forte Dosso delle Somme. Am Rande des Abhanges zum Terragnolotales führt ein alter Militärweg zum Monte Maggio Gipfelkreuz hinauf. Einfache Fahrbahnabschnitte wechseln mit gerippten Felsen, Wurzeln, Buckeln und Mulden in der Trasse, erdigen Kurven und steinigen, manchmal auch ausgesetzten Passagen und sorgen bei versierten Tourenbikern für Glücksgefühle. Am Gipfelkreuz erwartet uns ein

herrlicher Panoramarundblick. Nach einer kurzen Rast erwartet uns eine ca. 10 km lange, nicht schwierige Abfahrt. Anschließend folgt eine ca. 9 km lange, wunderschöne Auffahrt auf alter Militärstraße zum Rifugio Rumor. Ein anschließender Abstecher zum Ex-Forte Campomolon mit Besichtigung der Anlage lohnt sich. Nach kurzer Abfahrt auf Asphalt zum Rifugio Valbona führt die Route wieder Mountainbike-würdig durch das eigentümliche, mit brösligen Felsen durchsetzte Weidehochland der Costa d'Agna hinüber zum Waldberg Monte Durer und weiter ohne besondere fahrtechnische Schwierigkeiten bergab zurück nach Folgaria. Auf eine rege Teilnahme würden wir uns sehr freuen.

Anmeldung erwünscht mit einer kurzen Info über SMS oder WhatsApp an obige Nummer.

Wichtig: für den Transfer bis zum Startpunkt in Folgaria bitte soweit möglich Fahrgemeinschaften bilden; natürlich wird auch unser Vereinsbus eingesetzt!!!

STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

Sommerzeit ist Lesezeit! In der Stadtbibliothek finden Sie die richtigen Bücher für ihr Reisegepäck!

Estate tempo di vacanze ... e di lettura. Nella biblioteca trovate lettura per le vacanze.

Ab Montag, 18. Juni gilt der Sommerstundenplan

Orario estivo in vigore dal 18 giugno

Öffnungszeiten Schulferien orario d'apertura estivo		
Tel. 0472 847 835 E-Mail: bibliothek@klausen-bz.it www.biblio.bz.it/klausen		
Mo/lun		16.00 – 18.30
Di/mar	9.00 – 12.00	16.00 – 18.30
Mi/mer		16.00 – 20.00
Do/gio	9.00 – 12.00	16.00 – 18.30
Fr/ven	9.00 – 12.00	16.00 – 18.30

60+ unterwegs: Pordoijoch – Bindelweg am Mittwoch, 04.07.2018

Unsere nächste 60+Wanderung führt uns auf das **Pordoijoch** (2239 m). Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichen wir über das Grödnertal und das Sellajoch die Passhöhe, wo unsere Wanderung beginnt. Zunächst steigen wir zum **Rig. Fredarola (2370 m)** auf. Dort beginnt dann der eigentliche Bindelweg und wir erreichen ohne großen Höhenunterschied in gemüthlicher Wanderung das **Rif. Viel dal Pan (2432 m)**. Wir genießen den Blick auf die Königin der Dolomiten (Marmolada) und kehren dann nach einer ausgiebigen Mittagsrast bei der Hütte auf den Herweg wieder zurück zum Pordoijoch. Mit dem Bus geht es dann wieder zurück nach Klausen.

Abfahrt:	Mit dem BUS vom Busbahnhof in Klausen um 6.39 Uhr am Mittwoch, den 4. Juli 2018
Gehzeit:	Ca. 4 Stunden
Ausrüstung:	Leichte Wanderausrüstung, Mittagessen: Proviant aus dem Rucksack oder beim Rif. Viel dal Pan
Schwierigkeitsgrad:	Leichte Wanderung, Höhendifferenz ca. 580 m
Anmeldung:	Ist nicht nötig. Jeder, der zum vereinbarten Zeitpunkt am Treffpunkt erscheint, ist dabei!
Tourenführer + Info:	Cilli Gafriller – 0472 847 281 abends
Ankunft:	gegen 18.00 Uhr in Klausen
Fahrtgebühren:	Die Kosten für allfällige Zug-, Bus- oder Seilbahnspesen übernimmt jeder selbst. Südtirolpass nicht vergessen!!!
Allgemeines:	Gültige AVS-Mitgliedschaft für das Jahr 2018 ist erforderlich. Teilnahme auf eigene Gefahr!

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich:

Luis Rabanser & Cilly Gafriller

-Tourenführer-

ASV KLAUSEN

Mitteilung Hauptausschuss

In der Mitgliederversammlung des ASV Klausen am 25. Mai 2018 im Hotel Rierhof wurde von den Mitgliedern der neue Vereinsausschuss gewählt.

Der neue Ausschuss besteht aus Christian Untermarzoner, Emil Griesser, Martin Kusstatscher, Helmut Aster und Alexander Schrott. In der ersten Sitzung am 11. Juni wurden als Präsident Christian Untermarzoner, als Vize-Präsident Helmut Aster und Martin Kusstatscher als Kassier des ASV Klausen einstimmig bestätigt.

Hiermit teilen wir auch mit, dass wir vom Marktplatz in die Sportzone umgezogen sind. Der neue Sitz des Sportvereins liegt im Obergeschoss des Schwimmbadgebäudes.

STADTMUSEUM KLAUSEN – MUSEO CIVICO DI CHIUSA

LOIS HECHENBLAIKNER

Hinter den Bergen | *Oltre le montagne*

Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*

12.5. – 23.6.2018

Di-Sa | *ma-sa* | *ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr*

So und Mo geschlossen | *do e lu chiuso*

FREIER EINTRITT für alle KlausnerInnen: Am Samstag, 23. Juni 2018, dem letzten Tag der Ausstellung ist der Eintritt für alle KlausnerInnen frei.
Öffnungszeiten: 9.30-12.00 und 15.30-18.00 Uhr

INGRESSO LIBERO per tutte le Chiusane e tutti i Chiusani: *Sabato 23 giugno 2018, ultimo giorno della mostra, ingresso libero per tutte le Chiusane e tutti i Chiusani*

Orari d'apertura: ore 9.30 -12.00 e 15.30 -18.00



**LA
BELLEZZA
RESTA.**

Wenn Kunst Lebensfreude erzählt
Quando l'arte racconta la gioia di vivere

**Gemeinschaftsausstellung von
zeitgenössischen Künstlern**
Mostra collettiva di artisti contemporanei

Eröffnung | *Inaugurazione*
Fr | ve | 29.06.2018 | ore 18 Uhr
Dauer der Ausstellung | *Durata della mostra*
30.6. – 18.8.2018

Stadtmuseum Klausen | *Museo Civico di Chiusa*
Frag *Via Fragnes* 1 | 39043 Klausen *Chiusa* BZ
www.museumklausenchiusa.it

AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Müllsammelstelle Wegmacherhaus: Aufgrund von Bauarbeiten ist die Müllsammelstelle (Restmüll, Biomüll, Kartonsammlung) beim Wegmacherhaus abgesperrt und somit nicht zugänglich. Die Bürger sind gebeten, auf die nächstgelegene Sammelstelle auszuweichen. Die Bauarbeiten werden voraussichtlich Ende September abgeschlossen; dann kann die Sammelstelle wieder benutzt werden. Die Gemeindeverwaltung bittet um Verständnis.

Punto raccolta casa Wegmacher: *A causa di lavori di costruzione il punto raccolta (residuo, bio e raccolta cartone) vicino alla casa „Wegmacher“ (Piazza Mercato) nei mesi estivi non è attivo. I cittadini sono pregati di portare i rifiuti durante questo periodo in uno dei punti raccolta più vicini. I lavori dovrebbero terminare a fine settembre. L'amministrazione spera nella Vostra comprensione.*

Stimmzähler / Präsident

Die Bürgermeisterin ersucht die Wähler/innen, die bereit sind, sich in das Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers/der Stimmzählerin oder in das Verzeichnis für das Amt des Präsidenten/der Präsidentin eintragen zu lassen, beim Wahlamt der Gemeinde entsprechendes Gesuch einzureichen (der Vordruck des Gesuches liegt im Wahlamt auf oder ist unter www.klausen.eu abrufbar).

Voraussetzungen für Wahlsprengelpräsidenten/innen (Eintragung innerhalb Oktober)

- Eintragung in die Wählerlisten der Gemeinde
- Oberschulabschluss
- Zweisprachigkeitsnachweis B

Voraussetzungen für Stimmzähler/innen (Eintragung innerhalb November)

- Eintragung in die Wählerlisten der Gemeinde
- Pflichtschulabschluss

Scrutatrice / presidente

La sindaca invita gli elettori che desiderano essere inseriti nell'albo di scrutatore di seggio elettorale oppure nell'albo di presidente di seggio elettorale di presentare domanda presso l'ufficio Elettorale del comune (corrispettivi moduli sono reperibili presso l'ufficio Elettorale del comune oppure su www.chiusa.eu)

Prerequisiti per il ruolo del presidente/ della presidente (iscrizione entro ottobre):

- *iscrizione nelle liste elettorali del comune*
- *titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria di secondo grado*
- *patentino bilinguismo B*

Prerequisiti per il ruolo dello scrutatore/della scrutatrice (iscrizione entro novembre):

- *iscrizione nelle liste elettorali del comune*
- *avere assolto gli obblighi scolastici*

Von Strich und Faden | *Linee e fili*

Ausstellung | *mostra* Irmgard Gamper 07.06.–14.09.2018

Rathaus Lajen | *Casa Comunale Laion* - Kunst im Gang[e]

Öffnungszeiten | *orari di apertura*

Mo|Ju – Fr|ve ore 08.00 – 12.00 Uhr Do|gio ore 16.00 – 18.30 Uhr

Irmgard Gamper experimentiert mit neuen bildnerischen Ausdrucksmitteln: Sie hat das Nähen in Verbindung mit der Malerei für sich entdeckt. Stich für Stich umreißt der Faden die Form, fragmentarisch aber doch zusammenhängend, wie die Schritte dem Leben eines Menschen Kontur verleihen.

Irmgard Gamper, geb. 1941 in Bozen, wohnt und arbeitet in Klausen. Von 1994 bis 2014 lebte sie in Köln (2007 Diplom als Bildende Künstlerin an der Malakademie in Köln); verschiedene Ausstellungen im In- und Ausland; Irmgard Gamper ist vor allem bekannt durch ihre großformatigen, farblich ausdrucksvollen Bergbilder.

Irmgard Gamper ha scoperto e sperimentato nuovi strumenti raffigurativi, coniugando il cucito con la pittura. Punto dopo punto, il filo delinea una forma continua, seppure frammentata, al pari dei passi che creano un contorno alla vita di un uomo. Irmgard Gamper, nata nel 1941 a Bolzano, vive e lavora a Chiusa. Dal 1994 al 2014 ha vissuto a Colonia (diploma di arti figurative presso la Malakademie nel 2007); nota soprattutto per i quadri di grande formato sulla montagna dall'intensa espressività cromatica, è stata protagonista di varie esposizioni in Italia e all'estero.

Vandalen-Akte auf der Villanderer Alm

Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger, kürzlich mussten wir feststellen, dass die Wellness-Liegen am Totensee auf der Villanderer Alm absichtlich vom Standplatz entfernt und den Berg hinuntergeworfen wurden. Leider kein Einzelfall – immer wieder werden absichtlich Schilder besprüht, Bänke zerstört und der Müll liegengelassen oder gar hinter Bäume geworfen. Unsere Wanderwege sind mitunter das Aushängeschild unserer

Gemeinde und werden von Einheimischen sowie von Gästen genutzt, sind beliebt und verbinden zudem unsere Gemeinden zu einem landschaftlichen Erlebnis der besonderen Art. Die Instandhaltung der Wege und Schilder, Reparaturarbeiten an Bänken, der Ausbau des Wegenetzes– all dies kostet eine Menge Zeit und Geld. Demnach ist es unverständlich, wenn Gegenstände wie Liegen oder Wanderschilder zerstört oder besprüht werden. Dies zeugt von keiner guten Gastfreundschaft und stört das Erscheinungsbild unserer Region. Wir haben in der Zwischenzeit Anzeige gegen Unbekannt erstattet. Falls jemand etwas gesehen oder Vandalen beobachten haben sollte, so bitten wir dies im zuständigen Tourismusbüro der jeweiligen Gemeinde zu melden. Herzlichen Dank für Ihre Mithilfe!

Absender: Tourismusverein Klausen, Barbian, Feldthurns, Villanders
Markus Brunner, Vize-Präsident und Ortsvorsteher Villanders
Alexander Hamberger, Direktor Tourismusverein Klausen, Barbian, Feldthurns, Villanders

MUSIK UND KIRCHE

Donnerstag, 12. Juli 2018, Brixen, Dom, 20.30 Uhr **Vokalensemble Singer pur** „Das Hohelied der Liebe“. Die alttestamentarischen Texte aus dem Korintherbrief in alten und neuen Vertonungen.

KAUFE ALLE AUTOS

**... zu Höchstpreisen,
zahle in bar, inkl. Abmeldung!**

PKWs und LKWs, Busse, Wohnmobile,
usw., in gepflegtem Zustand.

Auch Unfallautos mit Motorschaden,
vielen Kilometern oder reparaturbedürftig.

kfzankauf@me.com Tel. 342 37 92 000



- Bäckerei Stampfl sucht für neu zu eröffnendes Bäckereigeschäft in Villanders Verkäuferin in Voll- und Teilzeit. Tel. 0472 454 326 (Vormittag) oder baeckerei@stampfl.it *
- Suche Mietwohnung für Familie mit 2 Erwachsenen und 3 Kindern in Klausen. Tel. 0472 523 623
- Garage, Gartenstraße Nr. 9, zu vermieten; Tel. 340 9397335 *
- Wir, vom Flüchtlingsheim Barbian, sind auf der Suche nach Arbeitsplätzen für unsere Bewohner. Sie sind bereit, in der Gastronomie, auf einem Hof, als Reinigungskraft oder anderes zu arbeiten und bei kleineren Arbeiten mitzuhelfen. Bei Bedarf oder Interesse kontaktieren Sie uns bitte telefonisch unter 0471 654 514 oder per Email unter casa.suzanne@cribz.it
- Kinderbetreuung in Klausen gesucht! Wir suchen ab Ende August/September 2018 am liebsten eine (Tages)Mutter, Oma, Studentin, Schülerin, um unsere Kinder (8 und 3 Jahre) 1-2-Mal in der Woche von der Schule und vom Kindergarten (Verlängerung) abzuholen und für ein paar Stunden zu betreuen. *Cerchiamo babysitter a Chiusa 1-2 volte la settimana per alcune ore il pomeriggio volentieri anche di lingua italiana!* Tel. 329 8137246 oder 329 8032053
- Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung einen Lehrling Karosseriebau für unsere Karosserie & Autoservicewerkstatt in Feldthurns. Autos sind deine Leidenschaft? Du bist interessiert an einer abwechslungsreichen Lehre und willst Kenntnisse in Karosseriebau, Lackierung und Mechanik erwerben? Du bist zuverlässig, interessiert und genau? Dann bist du bei uns richtig! Kontaktiere uns einfach unter info@pittschieler.com, Tel. 0472 855 266 oder 348 5507506 (Klaus)*
- Wohnung zu vermieten EKB, top & neu, Dorfmann Immobilien, Tinneplatz 15, Tel. 335 6526421*
- Suchen fleißige Frau für Mithilfe in Zimmer und evtl. Küche. Arbeitszeit von 8.00 bis 14.00 Uhr – Sonntag frei (eventuell auch weniger Stunden möglich), Gasthof Steg – Atzwang – 0471 353 117 oder 347 3818660*

- Geschäftslokal, 60 m² im Zentrum von Seis zu mieten.
Tel 349 5790672
- Firma Baumgartner in Klausen sucht für Ferienwohnungen in Klausen, St. Ulrich, Brixen und Bozen ein autonomes Zimmermädchen mit Führerschein, nur werktags, für Reinigung und Check-in/-out. Deutsche und italienische oder alternativ englische Sprachkenntnisse und Internetnutzung von Vorteil.
kurt@baumgartner.it

**Anzeige/annuncio a pagamento*



Apothekenturnusse – Farmacie di turno

16.06.-22.06. Rosenapotheke Vahrn

Farmacia delle Rose Varna

23.06.-29.06. Franziskusapotheke Milland

Farmacia Francesco Millan

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer **331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico **331 9928128**.*



Abwesenheit Ärzte – *assenza dottori*:

Dr. Simon Krapf ist vom 25.06.18 bis zum 06.07.18 abwesend.

Il dott. Simon Krapf è assente dal 25.06.18 al 06.07.18.

Vertretung/*sostituzione*: Dr. Edmund Mussner, Tel. 0472 847 501

Der kinderärztliche Bereitschaftsdienst am Samstag im Vorsorgedienst Brixen, Romstraße 5, bleibt für die Sommermonate 2018 (Juni, Juli, August, September 2018) geschlossen.

Il Servizio di assistenza pediatrica di sabato nel Servizio preventivo di Bressanone, Via Roma 5, viene sospeso nei mesi estivi 2018 (giugno, luglio, agosto, settembre 2018).

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **30.06.2018**.
 Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **25.06.2018** innerhalb 12.00 Uhr
 in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail:
 bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **30.06.2018**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **25.06.2018** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Klausner Bote online www.gemeinde.klausen.bz.it bollettino online

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Ulrike Brunner, Thomas Augschöll

PRO FAMILY

Absichern und schützen, was Sie wirklich lieben.

Ab **18€**
monatlich



PRO FAMILY. Die einfache und umfangreiche Lösung, die Sie, Ihre Lieben und Ihr Vermögen in jeder Phase Ihres Lebens schützt. Wählen Sie Ihr Versicherungspaket anhand Ihrer persönlichen Bedürfnisse.

Preisempfehlung basierend auf einem Musterprofil verfügbar unter www.sparkasse.it. Angebot für einen Angestellten, auf Basis der folgenden Garantien: Tod und bleibende Invalidität durch Unfall (Höchstbetrag 50.000 €) und Haftpflichtversicherung Person (Höchstbetrag 1 Mio. Euro). Bei Abweichung vom angegebenen Profil kann es zu Preisunterschieden kommen. Die angeführten Prämien können sich im Laufe der Zeit verändern, es handelt sich um Brutto-Monatsprämien. Die Kombinationsmöglichkeiten der oben angeführten Beispiele stellen keine Empfehlung für eine angemessene Absicherung des Kunden dar. **Werbemittelung zur Verkaufsförderung:** PRO Family ist ein Produkt der Quadra Assicurazioni S.p.A., Unternehmen der Versicherungsgruppe AXA Italia. Vor Zeichnung die Informationsbroschüre aufmerksam lesen, die auf der Homepage www.quadra-assicurazioni.it und in den Filialen der Südtiroler Sparkasse AG verfügbar ist.